



**"Con ơi, hãy nhớ lại: suốt đời con, con đã nhận phần phước của con rồi; còn Ladarô suốt một đời chịu toàn những bất hạnh". (LC 16, 25)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
 Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776**  
**Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

**Phục Vụ Dân Chúa**  
**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:**  
 Giacôbê Phạm Văn Ninh  
**Phó Xứ:** Giuse Vũ Hải Đăng, SDD  
 Giuse Nguyễn Đức Hậu  
 Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng  
**Hội Đồng Giáo Xứ:**  
 Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

- 5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
  - 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
  - 7:00am Lễ 2
  - 9:00am Lễ 3
  - 11:00am Lễ 4
  - 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
  - Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
  - 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
  - 2:30pm Lễ 8 Lê Lào (Nhà Nguyễn)
  - 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc
- Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

- 7:30 am: Thánh Lễ
- 5:30 pm: Đọc kinh
- 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

- 12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
- 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

- Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
- Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

- 6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu**  
**Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch  
 \*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

24. Đề cập đến gương mặt của vị hoàng đế Giulianô, người bội giáo (363), cũng có thể cho thấy tình yêu tha nhân được tổ chức và thực hành đối với Giáo Hội thời cổ cốt thiết dường nào. Khi lên sáu, chính Guilianô tận mắt chứng kiến đội bảo vệ hoàng cung sát hại cha, em và thân nhân của mình và gán hành động tàn bạo này - đúng hay sai chưa rõ - cho hoàng đế Constance, người tự cho mình là một Kitô hữu vĩ đại. Như thế niềm tin Kitô giáo mãi mãi bị mất uy tín đối với ông. Khi lên ngôi hoàng đế, ông quyết định tái lập ngoại giáo, tức là tôn giáo cổ của người La Mã, đồng thời canh tân tôn giáo này để nó có thể trở thành sức mạnh nâng đỡ đế quốc. Trong ý định này, ông phải vay mượn cách tổ chức của Kitô giáo. Ông thiết lập một hàng giáo phẩm gồm các thượng phụ và tư tế. Các tư tế phải chăm lo đến tình yêu đối với Thượng đế và tình yêu đối với tha nhân. Trong một lá thư [16], ông đã viết, một điều gây ấn tượng cho ông là công tác bác ái của Giáo Hội. Và do đó, ông cho là trong tôn giáo mới của ông, cần phải thiết lập một hoạt động tương tự, song song với hệ thống bác ái của Hội Thánh. Ông tuyên bố, chính nhờ hệ thống bác ái này mà những người "Galilê" đã thu phục được quần chúng. Phải làm y như họ và còn hơn họ. Qua tuyên bố đó, hoàng đế đã xác nhận việc thực thi bác ái, caritas, là một dấu chứng quyết định cho cộng đoàn Kitô hữu, cho Hội Thánh.



25. Về điểm này, chúng ta nắm vững hai nhận thức căn bản từ những suy luận của chúng ta :

- a) Bản chất Hội Thánh được thể hiện qua một trách nhiệm có ba mặt : rao giảng Lời Chúa (kerygma-martyria) cử hành các Bí tích (leiturgia), phục vụ bác ái (diakonia). Đó là những trách nhiệm lệ thuộc vào nhau và không thể tách rời nhau được. Việc phục vụ bác ái đối với Hội Thánh không phải là một cách thức hoạt động trợ giúp có thể giao cho người khác, nhưng nó thuộc về bản chất của Hội Thánh, là một biểu lộ bản chất không thể từ bỏ được.
- b) Hội Thánh là gia đình của Thiên Chúa giữa trần gian. Trong gia đình, không được phép có những người túng thiếu. Đồng thời caritas-agape phải vượt qua ranh giới của Hội Thánh : dụ ngôn người Samaritanô nhân hậu vẫn phải là tiêu chuẩn, đòi buộc tính phổ quát của tình yêu, một tình yêu luôn hướng đến những người túng quẫn mà chúng ta "tình cờ" gặp gỡ (x. Lc 10,31), dù họ là ai đi nữa. Có một mệnh lệnh đặc biệt trong Hội Thánh không làm giảm đi tính phổ quát của giới răn tình yêu này - đó là, trong Hội Thánh như là một gia đình, không được phép để một ai phải túng quẫn. Những lời trích từ Thư gửi giáo đoàn Galát cũng nằm trong ý nghĩa này : "Vậy bao lâu còn thời giờ, chúng ta hãy làm điều thiện cho mọi người, nhất là cho những anh em trong đại gia đình đức tin" (GI 6,10). (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 28/9</b> Phêrô, Giuse Martinô Tiên Nhân &amp; Mô Côi</p> <p><b>Thứ Bảy 29/9</b> CÁC ẮN NHÂN GIÁO XỨ SÓNG HAY ĐÃ MẮT Giacôbê &amp; Maria Maria Tôma Martinô Tạ ơn</p> <p><b>Chúa Nhật 30/9</b> TOÀN THỂ DÀN CHÚA Augustino Đa Minh Dominico Gioan Bt Tôma &amp; Giuse Giuse Giuse, Phêrô, Tiên nhân &amp; Tạ ơn Maria</p>	<p>Phạm Viêm Báo Lý Mai Ngọc Vinh, John Nguyễn</p> <p>Ô.B Dương Tâm Bảo Hội CBMCG, Đỗ T Huệ 1 Gia Đình Báo Lý GĐ Ronny Tien Nguyễn</p> <p>GIÁO XỨ Phạm Viêm Van &amp; Dung Kathy Nguyen 1 người, Nguyễn Hùng An-Lanh G.Đ Nguyễn Hằng GĐ Liêm Nhung Mary Nguyen, Đông Nguyen, CBMCG</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Martinô Phaolô &amp; Maria &amp; Anna Phêrô &amp; Matha Mô Côi, Tiên Nhân Tạ ơn</p> <p><b>Thứ Hai 1/10</b> Martinô Phêrô &amp; Gioan &amp; Tiên nhân Bình An CLH Mô Côi, Bình An</p> <p><b>Thứ Ba 2/10</b> CLH Tạ Ôn</p> <p><b>Thứ Tư 3/10</b> Gioan Bt &amp; Mô côi Phanxico Xavie &amp; Maria</p> <p><b>Thứ Năm 4/10</b> Maria &amp; Teresa Tiên nhân &amp; Bằng an</p> <p><b>Thứ sáu 5/10</b> Đôminicô &amp; Rosa G.Đ Monica Tạ ơn</p> <p>Báo Lý Kim Lan &amp; Huồn Phan Dung Anh Sonny Đỗ, Nguyen Da Van GĐ Hùng Đào Báo Lý G.Đ Thước Tuyết Trang Tran, Hoa Nguyen Dung Ngọc Dũng, 1 Người Tuyet Anh Nguyen Mình Ngô G.Đ Tuấn Hoa Michael &amp; Duyên Hải G.Đ Nguyễn Hằng G.Đ Tuấn Hoa G.Đ Hải Quyên Phạm Viêm Danh Cúc</p>
--	--	--

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

**Quy Định Đồng Phục:** Năm nay trường GL/VN La Vang sẽ chấp hành quy định đồng phục gồm khăn quàng có phù hiệu của trường (miễn phí cho học sinh mới và \$5.00 cho học sinh cũ nếu mua lại), áo trắng và quần đậm màu (tự túc). Vì sự an toàn và lợi ích chung của hơn 900 em học sinh, xin quý phụ huynh lưu ý và giúp các em tuân theo quy định này bắt đầu từ ngày khai giảng. Xin xem bản nội quy nhà trường đã gửi về nhà hoặc vào trang web trường ([www.gxlavangoregon.com/truonglavang](http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang)) để biết rõ hơn về quy định này

**QUÁN ĂN GX:** sẽ **tạm thời đóng cửa** vì một số bác trong Ban Ẩm Thực do tuổi tác và sức khỏe không làm được nữa. Cha Chánh xứ và BTV rất ưu tư và lo lắng cho hơn 1000 em học sinh sẽ phải tự túc ăn trưa ở ngoài khuôn viên GX. Vì sự an toàn cho các em nên hội PHHS đã đồng ý tạm thời giúp cho đến hết tháng 10 phụ trách cung cấp thức ăn trưa cho các em trong lúc cha Chánh xứ và BTV tìm phương pháp giải quyết dài hạn khác. Để giúp và bảo vệ an toàn cho các con em của chúng ta, cha Chánh xứ và BTV xin tha thiết kêu gọi sự hợp tác của quý phụ huynh trong những việc như sau:

- Vì không đủ nhân lực nên xin quý phụ huynh giúp giờ ăn trưa xuống Cafeteria sớm hơn, lúc **10:30AM** thay vì 11:45AM để phụ giúp HPHHS chuẩn bị các thức ăn.
- Vì vật giá leo thang nên giá một phần ăn trưa năm nay được ước chừng là **\$2.50-\$3.00** một phần, kể cả nước uống. Xin quý phụ huynh lưu ý cho con em đem theo đủ tiền để mua.
- Xin lưu ý là thức ăn trưa chỉ dành riêng cho các em học sinh.

**CHÚC MỪNG BỐN MẠNG BỐN MẠNG BANTT:** Cha Chánh Xứ, quý Cha Phó, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc anh chị em BANT cùng gia đình mừng lễ Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, vui vẻ và sốt sắng, đặc biệt nguyện xin Thánh Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, luôn hộ phù anh chị em và gia đình. Sau hết Giáo Xứ cũng không quên cảm ơn quý anh chị em đã hy sinh thời gian và sức lực trong ơn gọi phục vụ gìn giữ trật tự và an toàn cho GX.

## MUA PHẦN MỘ TẠI NGHĨA TRANG GETHSEMANI ĐỢT II:

VPGX vẫn đang tiếp tục nhận ghi danh mua phần mộ tại nghĩa trang Gethsemani. Giá mỗi phần mộ là \$800.00, mua ba phần trở lên được trả góp. Số lượng phần mộ có giới hạn và chỉ dành riêng cho giáo dân đã gia nhập GX La Vang. Hạn chót ghi danh là 2:00 giờ chiều ngày CN 28-10-07. VPGX sẽ gửi thư và niêm yết danh sách lịch trình mời quý vị đến chọn phần mộ và đóng tiền cho nghĩa trang trong khoảng đầu Tháng 11-07

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai
29/9/1987	Nguyen Lai Thi
3/9/1989	Cao Tuat
25/9/1989	Lê Thi Hong
25/9/1993	Trần Văn Tử
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997	Vũ Văn Trường
19/9/1999	Võ Thị Xương
14/9/1999	Ka Ying Her
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tèo
9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
17/9 - 23/9	\$4,150.19	\$250.00	\$920.00	<b>\$5,320.19</b>
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>				

# Bài hát Chúa Nhật 26 Thường Niên Năm C

**Nhập Lễ:** Ngàn Dân Ồi (CĐCH tr. 170)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 145  
**Đâng Lễ:** Tấm Bánh Đời Con (CĐCH tr. 214)  
**Hiệp Lễ:** Nhân Chứng Tình Yêu (CĐCH tr. 370)  
**Kết Lễ:** Kìa Ai (CĐCH tr. 435)

## Thánh Vịnh 145



Hãy ca tụng, hãy ca tụng Chúa đi.  
 Hồn tôi hồi hãy ca tụng Chúa đi.

1. Người là Đấng giữ lòng trung tín ban lương
2. Người mở mắt những kẻ mù tối yêu thương
3. Người đỡ nâng quả phụ hèn yếu ra tay

thực cho kẻ đói nghèo, xử công minh cho người bị áp  
 kẻ công chính một niềm. Người nâng lên những kẻ bị đìm  
 đẹp bộn ác hung tàn. Nay Xi - on Chúa Trời đã vinh  
 hức, giải phóng cho những kẻ tù tội.  
 xuống, và chở che những khách ngoại kiều.  
 hiển, quyền bá vương nắm giữ đời đời.

## Tấm Bánh Đời Con

Thanh Lâm

Đàn Tranh

1. Con xin làm tấm bánh bẻ ra hiến cho muôn người
2. Con xin làm tấm bánh để nên lễ dâng tình tuyến
3. Con lãnh nhận hồng ân để nên muối men cho đời.
4. Chung nhau một tấm bánh hiệp trong chén nho tình tuyến.

1. Mãi ấp ủ niềm tin chúa chan bao lời ủi an
2. Với xác hồn mong manh với cá tâm tình biết ơn.
3. Mãi rao truyền chân lý ánh quang soi đời tối tăm.
4. Chúa kêu mời đoàn con kết liên trong tình mến thương.

1. Con xin làm tấm bánh sẽ chia cho khắp mọi nơi
2. Mong cho toàn nhân thế hiệp thông trong Chúa là Cha.
3. Đưa muốn lòng nhân thế tìm theo trên lối trường sinh.
4. Như xưa đoàn dân thánh hiệp thông chiêm lễ vượt qua

1. Cho thế nhân muôn đời được luôn sống vui Tin Mừng.
2. Luôn sống vui trong nguồn tình yêu phúc ân cứu độ.
3. Luôn hướng lên quê trời niềm tin sắt son không rời.
4. Nay chúng con kết hiệp tình thương thiết tha chan hòa.

ĐK. Ôi Giê - su trên bàn thờ thập giá hiến trao tình yêu

Chiến hy sinh xóa tội đời Ngài là hy lễ tuyệt vời

Con xin dâng cuộc đời để nên tấm bánh tình yêu

Tấm bánh ngát ân tình bẻ ra hiến trao muôn người.

## Nhân Chứng Tình Yêu



1. Khi con nghe tiếng kêu mời gọi con đi gieo niềm tin
2. Con say sưa với thánh ngày tình yêu cho con nguồn sức
3. Ôi đau thương những tâm hồn ngày đêm trông mong tìm Nhan
4. Trong tâm tư biết bao người ngày đêm cô đơn buồn không
5. Xin cho con suốt một đời tình yêu cho đi là lẽ

1. mới. Con nay như thấy ngõ ngang vì Chúa đã đoái thương chọn
2. sống. Con hân hoan bước trên đường hồng phúc bát ngát xanh đời
3. Chúa. Đang bơ vơ kiếp đơn nghèo cuộc sống quá đắng cay lắm
4. nói. Nhưng ai đâu đến với họ để hát khúc hát của niềm
5. sống. Xin cho con biết trung thành hoàn tất những bước chân đẹp

1. con. Rồi một ngày Thánh Thần Chúa đã đến thánh hiến cho con
2. nương. Để tìm lại những tình thương quá khứ héo úa trong muôn
3. than. Chứng cuộc đời những thử than tiếng khóc chất chứa trong muôn
4. vui. Vì nhiều người vẫn nghèo đói thế giới thiếu vắng bao nụ
5. xinh. Nguyện một đời con tìm đến, đến với hết những ai chân

Này đây Chúa ơi, con hiến dâng cho Ngài: Niềm tin tâm tư cùng trái tim nồng  
 cháy. Từ đây hằng say theo bước chân của Ngài, trung kiên làm  
 chứng nhân nước trời thấp lên hạnh phúc cho muôn người.

## Đức Thánh Micae

Kim Long

ĐK. Mi - ca - e quyền linh, trước tòa Thiên Chúa hiển vinh muôn đời vì

xưa Ngài luôn tin trung thắm sâu. Ôi Tổng Lãnh các Thiên Thần nguyện hãy

dâng về Thiên Chúa khởi hương thơm nồng của bao lời nhân thế đang kêu cầu

1. Ngài đã chiến đấu hùng anh, bắt Sa - tan giam cầm vào nơi tăm tối. Rầy
2. Ngài báo côi phúc trường sinh, tiếng loa thiêng vang trời mời gọi nhân thế. Hằng
3. Trần thế cất tiếng nài van, kiếp đau thương muôn ngàn hiểm nguy vương lối. Nguyện

hãy giúp sức đoàn con, quyết vững tâm thẳng trị ba thù hiểm nguy.  
 đời ánh sáng thân linh, tiến đi mong tới được quê thật hiển vinh.  
 hãy tiếp sức ủi an, giúp chúng con thoát cuộc lưu đày lầm than.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Vân Trân, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THÙY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xông Đàng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Đặng Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Broker &  
 Commercial Specialist  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)